



National
Qualifications
SPECIMEN ONLY

SQ21/AH/01

**Latin
Translating**

Date — Not applicable

Duration — 1 hour

Total marks — 50

Check that you have been given the Word-list for this question paper.

Write your answers clearly in the answer booklet provided.

Use **blue** or **black** ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



* S Q 2 1 A H 0 1 *

Read the following passage carefully, including the English sections, and then translate all the Latin sections into English.

The defeat of the Romans by Hannibal

Lake Trasimene in Etruria, north of Rome, was the scene of a terrible defeat for the Romans by the African general Hannibal. The news of the disaster had a devastating impact on the people in Rome who were waiting for the return of their loved ones.

Romae ad primum nuntium cladis eius cum ingenti terrore ac tumultu concursus in forum populi est factus. matronae vagae per vias, quae repens clades allata quaeve fortuna exercitus esset, obvios percontantur.

The consul Flaminius was killed in the battle.

5 tandem haud multo ante solis occasum M. Pomponius praetor “pugna” inquit “magna victi sumus.” et quamquam nihil certius ex eo auditum est, tamen alius ab alio impleti rumoribus domos referunt: consulem cum magna parte copiarum caesum esse; superesse paucos aut fuga passim per Etruriam sparsos aut captos ab hoste.

Mothers in particular were caught between hope and fear.

10 feminarum praecipue et gaudia insignia erant et luctus. unam in ipsa porta sospiti filio repente oblatam in complexu eius exspirasse ferunt; alteram, cui mors filii falso nuntiata erat, maestam sedentem domi, ad primum conspectum redeuntis filii gaudio nimio exanimatum .

Livy 22.7

line 2 est factus – “there was”

line 3 obvios – “those they met”

line 8 in ipsa porta – “at her own door”

line 9 exspirasse = expiravisse

[END OF SPECIMEN QUESTION PAPER]



National
Qualifications
SPECIMEN ONLY

SQ21/AH/11

**Latin
Word-list to
accompany Translating**

Date — Not applicable

Duration — 1 hour

a, ab (+ <i>ablative</i>)	by, from	gaudium, -ii (<i>n.</i>)	joy
ac	and	haud	not
ad (+ <i>accusative</i>)	at	hostis, -is (<i>m.</i>)	enemy
affero, affere, attuli, allatum	(to) report	impleo, -ere, implevi impletum	(to) fill
alius . . . alius	one . . . another	in (+ <i>accusative</i>)	into
alter, -a, -am	another	in (+ <i>ablative</i>)	at, in
ante (+ <i>accusative</i>)	before	ingens, ingentis	great
audio, -ire, audivi, auditum	(to) hear	inquit	said
aut . . . aut	either . . . or	insignis, -e	notable, striking
caedo, -ere, cecidi, caesum	(to) kill	ipse, -a, -um	himself, herself, itself
capio, -ere, cepi, captum	(to) capture	is, ea, id	that; he, she, it
certus, -a, -um	definite	luctus, -us (<i>m.</i>)	grief
clades, cladis (<i>f.</i>)	disaster	M.	Marcus
complexus, -us (<i>m.</i>)	embrace	maestus, -a, -um	sad
concursum, -us (<i>m.</i>)	thronging, rush	magnus, -a, -um	great, large
conspectus, -us (<i>m.</i>)	sight	matrona, -ae (<i>f.</i>)	woman
consul, consulis (<i>m.</i>)	consul (<i>the chief commander</i>)	mors, mortis (<i>f.</i>)	death
copiae, -arum (<i>f.pl.</i>)	troops, army	multo	much
cum (+ <i>ablative</i>)	with	nihil	nothing
domus, -us/i (<i>f.</i>)	home	nimius, -a, -um	excessive
et	and	nuntio, -are-avi, nuntiatum	(to) report
et . . . et	both . . . and	nuntius, -ii (<i>m.</i>)	news
Etruria, -ae (<i>f.</i>)	Etruria (<i>a region of Italy</i>)	oblatus, -a, -um (+ <i>dative</i>)	meeting
ex (+ <i>dative</i>)	from	obvius, -a, -um	in the way
exanimo, -are, -avi, -atum	(to) deprive of life	occasus, -us (<i>m.</i>)	setting (of the sun)
exercitus, -us (<i>m.</i>)	army	pars, partis (<i>f.</i>)	part
exspiro, -are, -avi	(to) die	passim	far and wide
falso	falsely	pauci, -ae, -a	few
femino, -ae (<i>f.</i>)	woman	per (+ <i>accusative</i>)	through
fero, ferre	(to) say	percontor, -ari, -atus, -sum	(to) question
filius, -ii (<i>m.</i>)	son	Pomponius, -ii (<i>m.</i>)	Pomponius (<i>a man's name</i>)
fio, fieri, factus sum	(to) happen	populus, -i (<i>m.</i>)	people
fortuna, -ae (<i>f.</i>)	fortune, luck	porta, -ae (<i>f.</i>)	door
forum, -i (<i>n.</i>)	forum, market place	praecipue	especially
fuga, -ae (<i>f.</i>)	flight	praetor, -oris (<i>m.</i>)	praetor (<i>name of a rank of Roman senator</i>)
		primus, -a, -um	first
		pugna, -ae (<i>f.</i>)	battle

quamquam	although	sum, esse, fui	(to) be
qui, quae, quod	who	supersum, -esse	(to) survive
quis, quae, quid	what	tamen	nonetheless
redeo, -ire	(to) return	tandem	at last
refero, referre	(to) carry news back	terror, terroris (<i>m.</i>)	terror
repens, repentis	sudden	tumultus, -us (<i>m.</i>)	uproar
repente	suddenly	unus, -a, -um	one
Romae	at Rome	vagus, -a, -um	wandering
rumor, rumoris (<i>m.</i>)	rumour	-ve	or
sedeo, -ere	(to) sit	via, -ae (<i>f.</i>)	street
sol, solis (<i>m.</i>)	sun	vinco, -ere, vici, victum	(to) conquer
sospes, sospitis	alive		
spargo, -ere, sparsi, sparsum	(to) scatter		

[END OF SPECIMEN WORD-LIST]



National
Qualifications
SPECIMEN ONLY

SQ21/AH/01

**Latin
Translating**

Marking Instructions

These Marking Instructions have been provided to show how SQA would mark this Specimen Question Paper.

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purpose, written permission must be obtained from SQA's Marketing team on permissions@sqa.org.uk.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (ie secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the user's responsibility to obtain the necessary copyright clearance.

General Marking Principles for Advanced Higher Latin Translating

This information is provided to help you understand the general principles that you must apply when marking candidate responses to questions in this Paper. These principles must be read in conjunction with the Detailed Marking Instructions, which identify the key features required in candidate responses.

- (a) Marks for each candidate response must always be assigned in line with these General Marking Principles and the Detailed Marking Instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) Candidates should be given credit for high quality of translation and use of appropriate style and structure. Synonyms and alternative translation of phrases to those shown in the marking instructions should be accepted provided the translation of essential ideas/full blocks is appropriate.
- (d) Each block is worth 2 marks maximum:
 - (i) Two marks are awarded for the block (including the essential idea) being correctly translated or almost correctly translated.
 - (ii) To be awarded 2 marks for correct translation of the block, candidates will be expected to translate all the words in the block and show recognition of the overall structure and meaning of the block. However, 2 marks may also be awarded if a minor error occurs, such as an error of tense or syntax which does not detract from an accurate understanding of the full meaning of the block.
 - (iii) One mark is awarded for translating the essential idea of the block correctly. The essential ideas, for which 1 mark should be awarded, are shown below, together with acceptable correct translations of each block which would be awarded two marks.
 - (iv) No marks are awarded for the block if the essential idea is not translated correctly.

Detailed Marking Instructions for each block of Translation 1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
1	Romae . . . eius In Rome, at/with the first news of that disaster	2	news of a disaster	1
2	cum ingenti . . . tumultu with great terror and uproar	2	great terror/uproar	1
3	concursum . . . est factus there was a thronging of the people into the forum	2	people running to the forum	1
4	matronae, vagae per vias Women, wandering through the streets	2	women in street	1
5	obvios percontantur asked/ask those they met/meet	2	asking/questioning	1
6	quae repens . . . allata what was the sudden disaster that had been reported	2	what was the disaster	1
7	quaeve fortuna exercitus esset or what had happened to the army /what was the fortune of the army	2	how army was	1
8	tandem . . . occasum At last not long before sunset	2	Before sunset	1
9	M. Pomponius . . . inquit Marcus Pomponius the praetor said	2	Pomponius saying	1
10	“pugna . . . victi sumus” we have been beaten in a great battle	2	(we) conquered	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
11	et quamquam . . . auditum est and although nothing more definite was heard from him	2	nothing more heard/he saying no more	1
12	tamen alius . . . rumoribus nevertheless each man was fed rumours by the next man/one man was filled with rumours by the next	2	filled with rumours	1
13	domos referunt they reported them/report them to their homes	2	taking news home/going home	1
14	consulem . . . caesum esse (reporting that) the consul had been killed along with a large part of the army	2	consul being killed	1
15	superesse paucos a few had survived	2	(men) surviving	1
16	aut fuga . . . sparsos either scattered far and wide in flight throughout Etruria	2	fleeing far and wide	1
17	aut captos ab hoste or captured/taken prisoner by the enemy	2	or captured	1
18	feminarum . . . luctus The joy and grief of the women was especially noticeable	2	women's joy and grief	1
19	unam in ipsa porta . . . ferunt They say that one woman at her door	2	a woman at her door	1
20	sospito filio repente oblatam suddenly meeting her son who was alive	2	meeting with son	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
21	in complex eius exspirasse died in his embrace	2	(she) dying	1
22	alteram, cui mors . . . erat another, to whom her son's death had been falsely reported/who had been given a false report of her son's death	2	another being told her son was dead	1
23	Maesatam . . . domi as she sat sadly at home	2	she sad	1
24	ad primum . . . redeuntis filii at the first sight of her returning son	2	seeing her son return	1
25	gaudio . . . exanimatum passed away through excess of joy	2	died with joy	1

[END OF SPECIMEN MARKING INSTRUCTIONS]